

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 21 FÉVRIER 1901.

Projet de loi concernant le jeu dans les lieux publics et l'exploitation des jeux de hasard ⁽¹⁾.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE AU PREMIER VOTE ⁽²⁾.

CHAPITRE PREMIER.

DU JEU DANS LES LIEUX PUBLICS.

ARTICLE PREMIER.

Sont interdits dans les lieux publics ou ouverts au public :

1° Les jeux de pur hasard et les jeux de banque ;

2° Les autres jeux lorsqu'ils donnent lieu soit à enjeu, soit à pari de la part de tiers. Ces jeux ne sont pas interdits toutefois si les enjeux sont d'importance minime, par exemple s'ils ne dépassent point le coût des consommations prises par les joueurs ou toute autre valeur d'ussi minime importance.

EERSTE HOOFDSTUK.

VAN HET SPEL OP OPENBARE PLAATSEN.

EERSTE ARTIKEL.

Op openbare of voor het publiek toegankelijke plaatsen zijn verboden :

1° Louter-kansspelen en bankspelen ;

2° Andere spelen, zoo zij aanleiding geven hetzij tot inzet, hetzij tot weddenschap van de zijde van derden. Deze spelen zijn echter niet verboden, zoo de inzetten van weinig belang zijn, bij voorbeeld zoo zij niet te boven gaan de kosten van de verteringen door de spelers gemaakt of eenige andere waarde van even weinig belang.

(1) Projet de loi, n° 106 (session de 1896-1897).

Rapport, n° 121 (session de 1897-1898).

Amendements, n° 57, 65, 66, 80, 81, 82, 90, 93 et 96.

(2) Les amendements adoptés par la Chambre au premier vote sont imprimés en caractères italiques.

ART. 2.

L'article précédent est applicable aux locaux des sociétés d'agrément ou des cercles privés, à moins que ces sociétés ou ces cercles ne réunissent les conditions suivantes :

1° Être fondés en vue d'un autre objet que le jeu ;

2° Être composés de personnes rapprochées par leur situation sociale et ayant leur résidence habituelle dans la localité, et exiger des sociétaires une cotisation annuelle ;

3° Interdire dans leurs locaux les jeux de hasard ;

4° Ne permettre l'accès du local à des personnes étrangères à la localité qu'à titre exceptionnel, en vue d'une fréquentation momentanée et sur présentation d'un membre ;

5° Tenir deux registres, déposés au local de la société ou du cercle, l'un mentionnant les noms, prénoms et demeures des membres ainsi que la date de leur admission, l'autre renfermant, à la date de leur présentation, les signatures et adresses des personnes admises à fréquenter momentanément le local.

ART. 3.

Seront punis d'un emprisonnement d'un jour à sept jours et d'une amende de 1 franc à 25 francs, ou d'une de ces peines seulement, les joueurs et les parieurs qui contreviennent aux dispositions de l'article premier.

Seront punis d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 26 francs à 1,000 francs, ou d'une de ces peines seulement, les personnes qui tiennent le local où le fait punissable s'est produit, les administrateurs des sociétés ou des cercles y établis, ou, en leur absence, leurs préposés, qui ont toléré sciemment le fait punissable.

ART. 2.

Het vorig artikel is van toepassing op de lokalen van de vereenigingen tot vermaak of van de besloten kringen, tenzij deze vereenigingen of deze kringen aan de volgende vereischten voldoen :

1° Dat ze zijn opgericht met een ander doel dan het spel ;

2° Dat ze zijn samengesteld uit personen die tot elkander gebracht zijn door hunnen rang en stand in de samenleving en hun gewoon verblijf hebben in de gemeente, en dat zij eene jaarlijksche bijdrage van de leden vorderen ;

3° Dat ze de kunsspelen in hunne lokalen verbieden ;

4° Dat de toegang tot het lokaal aan personen, die vreemd zijn aan de gemeente, slechts bij uitzondering wordt vergund, alleen voor tijdelijke bezoeken en na door een lid voorgesteld te zijn ;

5° Dat er in het lokaal van de vereeniging of van den kring twee boeken worden gehouden en berusten, waarvan het eene vermeldt de namen, voornamen en woonplaatsen van de leden, benevens de dagteekening hunner toelating en het andere bevat, op den datum der voorstelling, de handteekeningen en adressen van de personen gemachtigd het lokaal tijdelijk te bezoeken.

ART. 3.

Worden gestraft met eene gevangenisstraf van één tot zeven dagen en met eene boete van 1 tot 25 frank, of met slechts eene van deze straffen, de spelers en wedders die de bepalingen van het eerste artikel overtreden.

Worden gestraft met eene gevangenisstraf van acht dagen tot ééne maand en met eene boete van 26 tot 1,000 frank, of met slechts eene van deze straffen, de personen die het lokaal houden waar het strafbaar feit zich heeft voorgedaan, de bestuurders van de aldaar gevestigde vereenigingen of kringen, of, bij afwezigheid van deze personen, hunne gelastigden die, willens en wetens, het strafbaar feit hebben toegelaten.

CHAPITRE II.

DE L'EXPLOITATION DES JEUX DE HASARD.

ART. 4.

Seront punis d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de 100 francs à 5,000 francs, ou d'une de ces peines seulement :

1° Ceux qui auront exploité, en quelque lieu et sous quelque forme que ce soit, des jeux de hasard, soit en y prenant part, par eux-mêmes ou par leurs préposés, et en stipulant à leur avantage des conditions dont l'effet est de rompre l'égalité des chances, soit en recevant des personnes admises à y prendre part une rémunération pécuniaire ou en opérant un prélèvement sur les enjeux, soit en se procurant directement ou indirectement quelque autre bénéfice au moyen de ces jeux ;

2° Ceux qui auront établi ou tenu une maison de jeux de hasard, alors même qu'ils n'auraient perçu aucune rétribution à l'entrée ni pratiqué aucun autre fait d'exploitation prévu au n° 1°.

ART. 5.

Seront punis des mêmes peines : 1° Ceux qui auront coopéré directement à l'exécution du délit ; 2° ceux qui auront sciemment aidé ou assisté l'auteur ou les auteurs du délit dans les faits qui l'auront préparé, *facilité ou consommé* ; 3° ceux qui, en vue d'y attirer le public, ont fait connaître par avis, annonces, affiches ou par tout autre moyen de publicité un établissement prohibé par la loi, ou un établissement similaire situé à l'étranger ; 4° ceux qui, pour un semblable établissement situé à l'étranger, se sont livrés au racolage des joueurs.

ART. 6.

Les peines prononcées par les articles 4 et 5 pourront être portées au double, s'il

HOOFDSTUK II.

VAN HET HOUDEN VAN KANSSPELEN.

ART. 4.

Worden gestraft met eene gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met eene boete van 100 tot 5,000 frank, of met slechts eene van deze straffen :

1° Zij die, op welke plaats en onder welken vorm ook, kansspelen houden, hetzij dat ze zelven of door hunne gelastigden daaraan deelnemen, en te hunnen bate voorwaarden stellen welke de kansen ongelijk maken, hetzij dat ze van de personen, wien het toegelaten wordt daaraan deel te nemen, een loon in geld ontvangen of iets afhouden van den inzet, hetzij dat ze zich rechtstreeks of onrechtstreeks eenig ander voordeel verschaffen door middel dier spelen ;

2° Zij, die een huis voor kansspelen oprichten of houden, zelfs dan wanneer zij hoegenaamd geenen toegangsprijs heffen noch eenig ander feit, voorzien in n° 1, bedrijven.

ART. 5.

Met dezelfde straffen worden gestraft : 1° Zij die rechtstreeks medewerken tot het plegen van het misdrijf ; 2° zij die, willens en wetens, hulp of bijstand verleen en aan den dader of de daders van het misdrijf in het plegen der feiten die dat misdrijf hebben voorbereid, *vergemakkelijkt of voltrokken* ; 3° zij die, ten einde het publiek daarheen te lokken, eene door de wet verboden inrichting of eenegelijksoortige inrichting, in een vreemd land gelegen, deden kennen door berichten, aankondigingen, plakbrieven of door eenig ander middel van bekendmaking ; 4° zij die, voor eene dergelijke inrichting, in een vreemd land gelegen, zich bezig hielden met het werven van spelers.

ART. 6.

De straffen bepaald in de artikelen 4 en 5 kunnen op het dubbel gebracht worden, in-

y a eu, habituellement, abus des besoins, faiblesses ou passions des joueurs.

Les coupables pourront, dans ce cas, être condamnés à l'interdiction conformément à l'article 33 du Code pénal ⁽¹⁾

(1) Le § 5 de l'article 6 et les articles 7 et 8 ont été supprimés par la Chambre au premier vote; ils étaient conçus dans les termes suivants :

ART. 6, § 3.

Dans tous les cas, seront confisqués : les fonds ou effets formant les enjeux, ainsi que les meubles, instruments et appareils employés ou destinés au service des jeux.

ART. 7.

Le Gouvernement pourra, à raison des circonstances locales spéciales et aux conditions qu'il déterminera, autoriser les administrations communales d'Ostende et de Spa à permettre l'établissement, sur leur territoire, d'un cercle qui ne sera pas soumis aux dispositions des articles 2, n^o 1, 4, 5 et 6 de la présente loi.

L'autorisation sortira ses effets d'année en année; elle pourra être révoquée en tout temps dans le cas d'abus constaté. L'arrêté d'autorisation stipulera, à charge des dites communes, une redevance dont le montant sera affecté à la Caisse de prévoyance et de secours en faveur des victimes des accidents du travail instituée par la loi du 21 juillet 1890, après prélèvement éventuel de la somme nécessaire pour accorder des indemnités aux communes qui ont, antérieurement au 12 novembre 1895, loué des bâtiments communaux à l'usage de cercles auxquels s'appliqueront les dispositions prohibitives de la présente loi. L'indemnité ne pourra excéder le montant du loyer, ni continuer à être allouée après l'expiration du terme pour lequel le bail avait été consenti.

ART. 8.

Nul ne pourra être admis à fréquenter les cercles visés par l'article 7 qu'après avoir été régulièrement accepté comme membre et inscrit comme tel sur les registres du cercle et avoir payé la cotisation qui sera stipulée dans les statuts. Les statuts seront soumis à l'approbation du Ministre de l'Intérieur et de l'Instruction publique.

Les pénalités de l'article 4 sont applicables à tout

dien er, gewoonlijk, misbruik wordt gemaakt van de behoeften, zwakheden of hartstochten der spelers.

In dat geval kan de ontzetting van rechten worden uitgesproken tegen de schuldigen, overeenkomstig artikel 33 van het Strafwetboek ⁽¹⁾.

(1) Paragraaf 3 van artikel 6 en de artikelen 7 en 8 werden, in eerste lezing, door de Kamer weggelaten; de tekst daarvan luidde :

ART. 6, § 3.

In elk geval worden verbeurd verklaard : de gelden of geldswaardige papieren, alsmede de meubelen, werktuigen, gereedschappen en toestellen gebruikt of bestemd voor den dienst der spelen.

ART. 7.

Uit hoofde van bijzondere plaatselijke omstandigheden en onder de door haar te bepalen voorwaarden, kan de Regeering de gemeentebesturen van Oostende en Spa machtigen op haar grondgebied de oprichting toe te staan van een speelkring die niet onderworpen zal zijn aan de bepalingen vervat in de artikelen 2, n^o 1, 4, 5 en 6 van deze wet.

Deze machtiging zal geldig zijn van jaar tot jaar; te allen tijde zal zij, wanneer misbruik blijkt plaats te hebben, kunnen ingetrokken worden. Het besluit tot machtiging zal die gemeente eenen jaarlijkschen bijns opleggen, waaraan het bedrag zal ten goede komen aan het Fonds van Voorziening en Onderstand ten voordeele der slachtoffers van arbeidsongevallen, ingesteld door de wet van 21 Juli 1890, na daarvan, in voorkomend geval, eerst de som te hebben afgetrokken noodig tot het verteelen van vergoedingen aan de gemeenten die, vóór 12 November 1895, gemeentegebouwen verhuurden ten dienste van kringen waarop de vermitsbepalingen dezer wet toepasselijk zullen zijn. De vergoeding zal het bedrag van den huurprijs niet mogen te boven gaan en niet meer mogen toegekend worden nadat de termijn, voor welken de pacht werd verleend, is verstreken.

ART. 8.

Niemand mag de in artikel 7 bedoelde kringen geregeld bezoeken, zoolang hij niet behoort als lid is aangenomen en, als zoodanig, ingeschreven in de boeken van den kring en zoolang hij de bijdrage, in de statuten bepaald, niet heeft betaald. De statuten moeten aan de goedkeuring van den Minister van Binnenlandsche Zaken en Openbaar Onderwijs onderworpen worden.

De in artikel 4 vervatte strafbepalingen zijn toe-

CHAPITRE III.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

ART. 7.

Le § 4 de l'article 66, les §§ 2 et 3 de l'article 72, le § 2 de l'article 76 et l'article 83 du Code pénal sont applicables aux délits prévus par la présente loi.

ART. 8.

Les mots « sans autorisation légale » sont supprimés dans l'article 305 du Code pénal.

Dans tous les cas d'infraction, seront confisqués les fonds ou effets exposés au jeu, ainsi que les meubles, instruments, ustensiles et appareils employés ou destinés au service des jeux.

ART. 9.

La présente loi ne s'applique pas aux jeux qui tiennent à l'exercice ou à l'adresse du corps.

fait de publicité ayant rapport aux jeux pratiqués dans les cercles dont il s'agit, ainsi qu'à tout fait de racolage au profit de ces cercles et à toute émission de titres en représentation de leur capital.

Ces cercles seront assujettis en tout temps à la surveillance de l'autorité communale ainsi qu'au contrôle de l'autorité administrative supérieure, selon les règles à établir par arrêté ministériel.

Les registres du cercle, les pièces de comptabilité et autres documents similaires seront soumis en tout temps à l'inspection des agents de ces autorités; ceux-ci auront toujours accès dans les locaux.

HOOFDSTUK III.

ALGEMEENE BEPALINGEN.

ART. 7.

Paragraaf 4 van het artikel 66, paragrafen 2 en 3 van artikel 72, paragraaf 2 van artikel 76 en artikel 83 van het Strafwetboek zijn toepasselijk op de wanbedrijven bij deze wet voorzien.

ART. 8.

In artikel 305 van het Strafwetboek vervallen de woorden: « zonder wettelijke machtiging ».

In elk geval van misdrijf, worden veroordeeld: de gelden of geldswaardige papieren, bij het spel ingezet, alsmede de meubelen, werktuigen en toestellen gebruikt of bestemd voor den dienst der spelen.

ART. 9.

Deze wet is niet van toepassing op de spelen die lichaams oefening of handigheid vereischen.

pusselijk op elk feit van bekendmaking betreffende de in bedoelde kringen gehouden spelen, alsmede op elk feit van werving ten voordeele dier kringen en op elke uitgifte van tilets welke hun kapitaal vertegenwoordigen.

Die kringen staan te allen tijde onder de bewaking van de gemeenteverheid en onder het toezicht van de hoogere bestuursverheid, volgens regels bij ministerieel besluit vast te stellen.

De boeken van den kring, de stukken betreffende de geldzaken en andere bescheiden van dien aard zijn, te allen tijde, aan het toezicht onderworpen van de gelastigden dier overheden; dezen hebben steeds toegang tot de lokalen.